

互联网语境下语言“通货膨胀”现象对翻译的影响

周梦菲*, 郭银玲, 孙世鼎

郑州航空工业管理学院 河南郑州

【摘要】随着互联网的发展,语言作为人类交流的工具,正经历着巨大变革。语言“通货膨胀”现象也愈加显著,不仅在中文中频繁出现,英文也不例外。翻译作为跨语言信息传递的重要工具,也受到语言“通货膨胀”现象的显著影响。本文旨在深入探讨互联网语境下中英文语言“通货膨胀”现象的特点、成因及其对翻译的影响;分析了互联网语境下中英文语言“通货膨胀”的多种表现形式;阐述了语言“通货膨胀”现象对翻译产生的影响,并提出了相应的应对策略,以期促进跨语言信息传递的效率和质量,应对语言“通货膨胀”带来的挑战。

【关键词】语言“通货膨胀”;中文;英文;翻译影响

【基金项目】河南省研究生教育改革与质量提升工程项目(YJS2022JD44)、(YJS2023JD50);郑州航院研究生质量提升工程项目(2023YJSJD4)

【收稿日期】2025 年 6 月 5 日

【出刊日期】2025 年 7 月 4 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250284

The impact of linguistic inflation in the digital communication context on translation

Mengfei Zhou*, Yinling Guo, Shiding Sun

Zhengzhou University of Aeronautics, Zhengzhou, Henan

【Abstract】With the rapid advancement of internet technology, language as a fundamental tool of human communication is undergoing unprecedented transformations. Notably, the phenomenon of "linguistic inflation" has become increasingly prominent, manifesting not only in Chinese but also in English. As a critical instrument for cross-linguistic information transfer, translation has been significantly affected by this linguistic inflation phenomenon. This study aims to conduct an in-depth investigation into the characteristics, causes, and translational implications of linguistic inflation in both Chinese and English within digital communication contexts. Specifically, it analyzes multiple manifestations of linguistic inflation in Chinese and English. The paper systematically elaborates how linguistic inflation impacts translation, while proposing corresponding countermeasures, and ultimately enhance the efficiency and quality of cross-linguistic communication in addressing challenges posed by linguistic inflation.

【Keywords】Linguistic inflation; Chinese; English; Translational implications

在互联网和新媒体环境的推动之下,语言“通货膨胀”现象受到国内外学者的关注。国外学者对其关注较早,国内虽起步晚,但近年来随着网络语言的兴起,相关成果逐渐增多。然而,现有的研究多聚焦单一语言现象,对中英文“语言膨胀”的对比分析探讨仍显不足。对于翻译专业而言,语言膨胀现象无疑对翻译工作产生了深远影响。因此,深入探讨中英文语言膨胀现象,分析其对翻译的影响,对于提高翻译质量,促进跨文化交流具有重要意义。

1 中英文语言膨胀现象的表现

1.1 中文语言膨胀现象

李安宅在《论语言的通货膨胀》中首次系统提出“语言膨胀”概念,指出“语言和语言背后的思想、情感的不匹配就是语言的膨胀”^[1],这一观点成为国内研究的基石。黄启哲从语义磨损角度分析了中文网络用语的滥用现象^[2]。李瑶、于建华通过批判性话语分析指出,网络语言的情感夸张实质上是社交表演行为,削弱了语言的信息传递功能^[3]。陈梓萌进一步分析了“文字讨好症”现象,认为中文过度礼貌化表达在翻译时需平衡文化差异与交际功能^[4]。戴烽、曹欣提出“通哈膨胀”

*通讯作者:周梦菲

强调中文重复表达在翻译中需结合语境重构情感强度, 否则易导致目标读者理解偏差^[5]。有的学者还将“语言膨胀”与“语义磨损”进行了比较。吕叔湘指出, 表示高度的词语, 如“很、怪、太”等, 时间久了也会失去锋芒, 不再表示那么高的程度^[6]。而语义磨损则是“探讨某个词或表达方式在语言的高频度使用中发生的语义削减现象”^[7]。

随着网络的发展, 中文语言膨胀现象大多随着线上交流的频繁而不断深化, 主要表现在以下几个方面。

(1) 称呼的泛化

随着网络化的发展和人们交往方式的改变, 称呼的使用逐渐趋于泛化。在一些公共场合, 人们不再严格按照职位、年龄等因素来称呼, 而更倾向于使用“老师”“亲爱的”等泛化称呼。此外, 在网络社交平台上, 网友们会使用“宝宝”“姐妹们”“家人们”“老铁们”这些亲昵的称呼。

(2) 网络用语的兴起

网络用语往往具有简洁、生动、幽默等特点, 能够迅速在网友中传播开来。例如, “佛系”“躺平”等词汇迅速流行。然而, 随着网络用语的广泛使用, 一些原本具有特定含义的词汇逐渐被泛化或滥用。例如, 一些专业术语, 如“赋能”等原本属于特定领域的词汇被广泛用于日常生活。此外, 网络用语还常常伴随着各种表情符号和缩略语的使用, 虽然它们能够简化交流过程, 但也可能导致信息的误解或遗漏。

(3) 过度夸张及重复的表达方式

过度夸张及重复的表达方式往往通过夸大事实或情感来强调某种观点。例如形容一件事有趣时, 会使用“笑死我了”“笑不活了”等夸张表达。同样也存在过度重复的表达, 以前我们只要打出“哈哈”二字即可表达当下的心情, 但现在却要打出一连串的“哈哈哈哈哈”。这不仅降低了语言的准确性, 也影响交流的流畅性和真实性。

1.2 英文语言膨胀现象

英国语言学家大卫·克里斯托 (David Crystal) 指出, 网络语言的简化和情感表达的夸张化导致了词汇意义的泛化^[8]。此研究揭示了语言膨胀与媒介技术发展的关联性。此外, 语言学家乔治·尤尔 (George Yule) 指出社交媒体中重复表达和情感强化反映了语言的情感通胀现象^[9]。这些研究为理解英文“语言膨胀”提供了理论基础, 但对翻译实践的分析较为有限。英文的语言膨胀现象主要表现在词汇数量的增加上。

(1) 英文词汇随着科技的发展不断增加新词

随着科技的快速发展, 新的科技英文词汇不断增加。例如, “cloud”一词从指代自然界的云扩展到云计算。科技词汇的激增, 不仅增加了人们学习和掌握英文的难度, 也影响了英文语言的准确性和流畅性。

(2) 全球化背景下造成了英文的词汇融合

在全球化的大背景下, 英文也受到了各种外来词汇的影响。这些外来词汇往往具有鲜明的地域性和文化特色。以汉语为例, jiaozi (饺子)、mahjong (麻将)、Confucius (孔子) 等新词被录入词典中。这些词汇往往具有独特的发音和拼写方式, 需要人们花费更多的时间和精力去学习和掌握。

(3) 因网络语言的兴起而变得更加丰富

随着网络语言的广泛使用, 一些原本没有的词语被创造出来, 表达特定含义, 并逐渐被泛化和使用。例如, 随着社交媒体平台的使用, selfie (自拍)、blog (博客)、vlog (视频日志)、plog (照片日志) 等词语被广泛使用。还有一些网络上流行的英文谐音词汇。例如, 栓 Q (thank you) 等词语。然而, 随着这些缩略语的滥用, 它们逐渐失去了原有的含义和准确性。

2 语言膨胀现象产生的原因

下面将从技术、文化、社会心理三个维度解析互联网语境下“语言膨胀”的原因。

2.1 技术因素

随着社会的快速发展和变革, 人们的交往方式和沟通方式也在不断变化, 语言膨胀现象应运而生。网络技术的发展也为网络用语的兴起提供了便利条件。互联网的即时性与碎片化传播加速了网络用语的产生与扩散。简洁、生动、幽默的网络用语迅速在网民中传播开来, 进而推动了中英文语言膨胀现象的发展。两种语言表现夸张语言的手法是相似的, 都采用了重复的表达。例如, 中文中表示某事十分有趣时会使用两个及以上的“哈”字来表示情绪, 英文中则重复使用程度副词“very”。

2.2 文化因素

全球化和网络化背景下, 不同文化的交融丰富了不同语言的词汇库, 不仅创造出新词语, 许多词汇原有的意义也被扩展或改变, 导致一词多义现象更加普遍, 语义边界也变得模糊, 必须结合具体语境才能准确理解。这一影响对英文更加明显。就中文而言, 其影响主要体现在句法上。中文长句、嵌套句的使用频率增加, 句子成分之间的关系变得更加复杂。一些政府文件中经常出现包含多个修饰成分的长句, 增加了理解的难度。此外, 欧化句式的引入也使得中文句法结构更加多

样化, 有时甚至偏离了传统的表达习惯, 改变了人们对中文的使用习惯。

2.3 社会心理因素

随着互联网的普及, 受到互联网影响最深刻的群体就是年轻群体。年轻群体为追求身份认同和情感共鸣, 也倾向于使用夸张化、娱乐化的表达方式, 形成语言使用的“表演性”特征, 进一步推进了“语言膨胀”现象的演化。

3 中英文语言膨胀对翻译的影响

语言膨胀现象对翻译产生的影响, 主要体现在翻译复杂性增加、准确性损失和效率的降低, 同时对跨文化交流也会有所影响。

3.1 翻译的复杂性增加

词汇量的激增和新词新语的不断涌现不仅要求译者不断更新知识储备, 熟悉各领域的新术语和表达方式。其次, 句法结构的复杂化也增加了理解和转换的难度, 译者需要花费更多精力分析句子结构和逻辑关系。语言膨胀造成的语义的模糊和泛化则要求译者具备更强的语境分析能力, 以准确把握词汇的具体含义。

3.2 翻译的准确性和效率挑战

一词多义现象使得选择恰当的译词变得更加困难, 特别是在缺乏上下文的情况下。新词新语的翻译往往没有现成的参考, 需要译者根据词源、构词法和语境创造新的译法, 这不仅增加了工作量, 也提高了出错的风险。此外, 语义的快速演变可能导致已有翻译的过时或不准确, 需要不断修订和更新。

3.3 文化传递障碍

语言膨胀中的文化特定表达或文化负载词可能导致跨文化误解。例如, 中文中的“饺子”一词被音译为“jiaozi”录入英文, 英文的一些简单实用的缩略语表达也丰富了中文的日常交流, 例如, 英文的“Thank you”常常被中国人说成“三克油”来以一种诙谐的方式表示感谢。另一方面, 语言膨胀也可能成为跨文化交流的障碍。过度使用缩略语可能导致信息传递的失真或误解。例如, 近期爆火的热梗“栓 Q”一词, 听起来是“Thank you”的谐音, 但实际表达的是对某事或某人的无奈, 官方译为“I have nothing to say.”。

面对这些挑战, 译者需要采取相应的策略来应对。译者需要深入理解原文的上下文、文化背景和作者意图, 以准确把握词汇和表达的具体含义。其次, 译者应该密切关注语言的发展趋势, 及时掌握新词新语和专业术语的翻译。此外, 对于文化特定表达, 可以采用音译加注、意译、增译或创造新词等方法, 补充其文化背

景, 易于目标读者理解; 对于复杂句法结构, 可以采用拆分、重组等策略来提高译文的可读性。在互联网语境下, 可以利用语料库和 AI 翻译工具快速匹配新词译法, 结合人工校对确保准确性, 学会在动态变化的语言环境中平衡语言创新与规范性, 更好地应对语言膨胀现象, 提高翻译质量, 促进跨文化交流。

4 结语

本研究探讨了互联网语境下中英文语言膨胀现象的表现, 成因及其对翻译的影响。研究发现互联网语境下带来的语言膨胀现象显著增加了翻译的复杂性和挑战性。它不仅要求译者具备更广泛的知识储备和更强的语言分析能力, 还对翻译的准确性提出了更高要求。同时, 互联网语境下的中英文语言膨胀现象也反映了不同文化间的相互影响作用, 也为跨文化交流带来了新的机遇和挑战。

参考文献

- [1] 岳永逸. 语言的“通胀”与意义——纪念李安宅[J]. 读书, 2020, (05): 76-84.
- [2] 黄启哲. 动辄多字叠用, 是“语义磨损”还是“语言通货膨胀”? [N]. 文汇报, 2021-08-16(001).
- [3] 李瑶, 于建华. 互联网语言通货膨胀的批判性话语分析[J]. 东南传播, 2024, (03): 115-117.
- [4] 陈梓萌. 语言“通货膨胀”与“文字讨好症”[J]. 今古文创, 2024, (25): 134-136.
- [5] 戴烽, 曹欣. “通哈膨胀”: 语言贬值中的社交表演[J]. 青年记者, 2022, (15): 48-50.
- [6] 吕叔湘. 中国文法要略[M]. 北京: 商务印书馆, 1956: 1-5.
- [7] 谢晓娜. 语义磨损现象初探[J]. 北方文学旬刊, 2014, (3): 137-138.
- [8] 杨璐僊. 因特网语言学的开山之作: 《语言与因特网》评介[C]. 外语教育与翻译发展创新研究(第八卷). 重庆师范大学外国语学院, 2019: 543-546.
- [9] 朱桂生. 跨文化交际中的会话方式选择及其差异性研究[J]. 浙江科技学院学报, 2017, 29(02): 125-129.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS